

УДК 811.161/512.145'373.7

О ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО, УКРАИНСКОГО И КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)

Бойко Е.С.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

*В статье рассмотрены способы перевода фразеологических единиц с
русского на украинский и крымскотатарский языки.*

Ключевые слова: *фразеологические единицы, фразеологический и
нефразеологический перевод, эквиваленты, аналоги.*

Фразеология в переводном словаре выполняет особую функцию. Фразеологические единицы должны наиболее полно отражать значение и соответствовать потребностям перевода.

Проблема перевода фразеологизмов затрагивается в работах многих ученых [2; 6; 8; 9 и др.].

Традиционно выделяют переводимые (эквивалентные) и непереводимые фразеологизмы [3]. Чем ближе языки по родству, тем больше в их составе эквивалентов, вследствие общности мышления, близости особенностей быта, трудовой деятельности и др.

В соответствии с этим перевод может быть фразеологическим (фразеологизм исходного языка переводится фразеологизмом на язык перевода) и нефразеологическим (фразеологизм исходного языка переводится при помощи лексических, а не фразеологических средств).

К нефразеологическому переводу обращаются при переводе безэквивалентных фразеологизмов, т.е. фразеологизмов, в состав которых входят специфические национальные компоненты, топонимы, антропонимы и т.д. Такие фразеологизмы переводят при помощи калькирования, описания, объяснения, а зачастую они требуют лингвострановедческого комментария.

Свое отношение к переводу фразеологизмов выразим словами С.И. Головащука: «... точный перевод идиом заключается не в дословной передаче содержания идиомы средствами другого языка, а в замене ее аналогичной фразеологической единицей» [4]. Перевод фразеологизмов представляет собой замену образа фразеологической единицы оригинала образом другого языка.

Цель статьи – рассмотреть возможности фразеологического перевода на примере русского, украинского и крымскотатарского языков.

Полный фразеологический эквивалент – фразеологизм языка перевода, тождественный по семантике, грамматической организации и стилистической характеристике фразеологизму исходного языка.

А.Д. Райхштейн называет полное совпадение аспектной организации и совокупного значения тождеством [7].

В русском, украинском и крымскотатарском языках имеются полные фразеологические эквиваленты, тождественные по семантике, грамматической организации и стилистической характеристике фразеологизмы. Одинаковые образы, положенные в основу фразеологических единиц, говорят об общности мышления и универсальности некоторых суждений.

Приведем примеры полных эквивалентов в трех языках:

Без ножа резать – Без ножа різати – Пычакъсыз соймакъ (Досл. Без ножа резать);

Журавль в небе – Журавель в небі – Коктеки турна (Досл. В небе журавль);

Как кошка с собакой – Як кішка з собакою – Аралары пардошнен ит киби (Досл. Между собой как кошка с собакой);

Наострить уши – Нагострити вуха – Къулакъ тиклемек (Досл. Уши наострить);

На лбу написано – На лобі написано – Баш язысы (Досл. На голове запись);

Плясать под дудку – Танцювати під дудку – Онынъ дюдюгине оппалакъ ойнамакъ (Досл. Под его дудку плясать);

Совать свой нос – Встромляти свого носа – Эр шейге бурнуны тыкъмакъ (Досл. Во все нос совать);

Содрать семь шкур – Здирати сім шкур – Еди къат къайышыны сыдырмакъ (Досл. Семь шкур содрать) и мн. др.

Русская и украинская фразеологии прошли длительный и сложный путь становления и развития, характеризующийся общими процессами и тенденциями. Большая часть фразеологизмов имеет общие источники образования. Отсюда и большое количество полных эквивалентов в этих языках. Значительная часть русских и украинских фразеологизмов в крымскотатарском языке имеет только частичные эквиваленты.

Частичный эквивалент – фразеологизм языка перевода, отличающийся от фразеологизма исходного языка изменением лексического состава компонентов, по структуре (добавление, опущение компонента), стилистической организации и др., но в целом фразеологизм языка перевода является полноценным соответствием фразеологизму исходного языка.

Частичные эквиваленты, различающиеся образами, положенными в основу фразеологизма, В.Н. Комиссаров называет аналогами [5].

Приведем примеры русских и украинских эквивалентов, для которых в крымскотатарском языке существуют только аналоги:

Играть в жмурки – Гратися в піжмурки – Козь боямакъ (Досл. Глаза закрашивать);

Кусать локти – Кусати лікті – Козьлер артта къалмакъ (Досл. Глазам сзади остаться);

Не сводить концы с концами – Не зводити кінці з кінцями – Акъчалары бири-бирини корьмей (Досл. Деньги друг друга не видят);

Нога не ступала – Нога людська не ступала – Ат туягы етмеген топракъ (Досл. Земля, на которую не ступало копыто коня);

Обдирать как липку – Обдирати як липку – Чѐп устюнде чѐп къалдырмамакъ (Досл. На щепке щепку не оставить);

Показать, где раки зимуют – Показати, де раки зимують – Савускъаннинъ юва ясагъан ерини косьтермек (Досл. Показать, где сорока гнездо свила);

Ходить по пятам – Ходити по п'ятах – Кольгесини излей юрмек (Досл. Его (ее) тень преследовать);

Яблоку негде упасть – Яблуку ніде впасти – Аятнынъ къайнакъ ери (Досл. Жизни кипящее место).

Фразеология русского, украинского и крымскотатарского языков характеризуется специфическими для каждого языка процессами. Контрастивное рассмотрение фразеологических единиц в трех языках дает возможность раскрыть культурно-национальное содержание фразеологизмов. «Межъязыковое сопоставление, в отличие от внутриязыкового, показывает наиболее важные явления обоих языков, а на их фоне – специфические черты, объединяющие языки в различные типы» [7].

Рассмотрим фразеологизмы-аналоги в трех рассматриваемых языках:

Русские ФЕ	Украинские ФЕ	Крымскотатарские ФЕ
Гол как сокол	Голий як (руда) миша Бідний як мак начетверо Бідний як церковна миша Голий як бубон	Дамгъа чыкъса, ерде къладжакъ папучы ёкъ (Досл. На крышу залезет, на земле не останется обуви) Чыплакъ баджакъ (Досл. Голые бедра) Эки якъасы бир кельмеген (Досл. Два ворота не сходятся)
Попадать впросак	Дістати одкоша Облизня спіймати Пошитися (записатися) в дурні Уклепуватися (ускакувати) в клопіт Ускочити в халепу	Агъзы пишмек (ярмакъ) (Досл. Обжечь рот) Ошлу вазьетке къалмакъ (Досл. Попасть в смешное положение)
После дождичка в четверг	Як бабак свисне Як на долоні волосся виросте На Миколи та й ніколи	Деве минареге чыкъкъан сонъ (Досл. Когда верблюд залезет на башню, с которой оглашается призыв к молитве) Арты куйгенде (Досл. Когда зад сгорит) Эшек ольгенде (Досл. Когда осел умрет)
Пристать как банный лист	Як шевська смола приставати Як реп'ях (до чобота, до кожуха) чіплятися	Къашыкъкъа бал япышкъан киби япышмакъ (Досл. Прилипнуть как мед к ложке)
Развесистая клюква Турусы на колесах	На вербі груші (ростуть) Сім мішків гречаної вовни	Бош (къуру) лаф (Досл. Пустые разговоры) Къыркъ дереден сув кетирмек (Досл. С сорока рек воду приносить) (Досл. Разговорами кастрюлю кипятить)

Выводы. «Расхождение представлений о мире, ценностных ориентациях фокусируются в семантической интерпретации фразеологизмов, принадлежащих к разным культурам» [1, с.122]. Образы, заложенные во фразеологизмах, связаны с бытом, традициями, религией и др. Наличие национально-культурной специфики обусловлено тем, что определенные реалии менее распространены (или вообще не существуют) в других культурах.

Русский и украинский языки, несмотря на большое количество полных эквивалентов по причине языкового родства, имеют в своем составе фразеологизмы

с компонентами, у которых нет эквивалентов в других языках, они являются носителями культурно-национальных особенностей и зачастую не употребляются вне фразеологизма.

Во фразеологии русского, украинского и крымскотатарского языков значительно меньше полных соответствий, однако сопоставительное рассмотрение выявило одинаковые для этих языков образные составляющие, указывающие на универсальность человеческого мышления и широкие межъязыковые контакты.

Список литературы

1. Богданович Г.Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии / Г.Ю. Богданович. – Симферополь: ДОЛЯ, 2002. – 392 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – С.94-104
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С.Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – С.183.
4. Головащук С.І. Перекладні словники і принципи їх укладання / С.І. Головащук. – К.: Наук.думка, 1976. – С.192.
5. Комиссаров В.Н. и др. Пособие по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1965.
6. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. – М.: Междунар. отношения, 1976. – 192 с.
7. Райхштейн А. Д. О межъязыковом сопоставлении фразеологических единиц / А.Д. Райхштейн // Иностранные языки в школе. – М., 1979. – №4. – С.31-44.
8. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: [Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. Заведений] / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Изд. центр «Академия», 2005. – 304 с.
9. Шепелева Е.В. Особенности перевода фразеологизмов / Е.В. Шепелева // Известия пензенского государственного университета им. В.Г. Белинского. – 2009. – №11(15) – С.68-72. – (Серия «Гуманитарные науки»)

Бойко О.С. Про переклад фразеологічних одиниць (на прикладі російської, української та кримськотатарської мов) // Ученіє записки Тавричського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.8-11.

У статті розглянуто способи перекладу фразеологічних одиниць з російської на українську та кримськотатарську мови.

Ключові слова: *фразеологічні одиниці, фразеологічний і нефразеологічний переклад, еквіваленти, аналоги.*

Boyko E. S. Is about translation of phraseological units (using examples of russian, ukrainian and crimean-tatar languages) // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.8-11.

The article describes ways to translate phraseological units from russian to ukrainian and crimean-tatar languages.

Key words: *phraseological units, phraseological and non-phraseological translation, equivalentents, analogues*

Поступила в редакцію 17.03.2011 г.